Porównanie tłumaczeń Marka 4:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jak ziarno gorczycy które kiedy zostałoby zasiane w ziemię mniejsze ze wszystkich nasion jest na ziemi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Jest) jak ziarno gorczycy,\* które, gdy się wysieje na glebę, jest mniejsze niż wszystkie nasiona na zagonie.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jak ziarno gorczycy, które kiedy posieje się na ziemię, najmniejsze (jest) (z) wszystkich nasion na ziemi, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jak ziarno gorczycy które kiedy zostałoby zasiane w ziemię mniejsze (ze) wszystkich nasion jest na ziemi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jest ono jak ziarno gorczycy, które jest mniejsze od innych nasion wysiewanych na zagonie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jest jak ziarno gorczycy, które, gdy zostaje wsiane w ziemię, jest najmniejsze ze wszystkich nasion na ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jest jako ziarno gorczyczne; które, gdy wsiane bywa w ziemię, najmniejsze jest ze wszystkich nasion, które są na ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako ziarno gorczyczne, które gdy sieją w ziemię, mniejsze jest ze wszytkiego nasienia, które jest na ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jest ono jak ziarnko gorczycy; gdy się je wsiewa w ziemię, jest najmniejsze ze wszystkich nasion na ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jest jak ziarno gorczyczne, które, gdy zostanie zasiane do ziemi, jest najmniejsze ze wszystkich nasion na ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jest jak ziarnko gorczycy, które w chwili siewu jest najmniejsze ze wszystkich nasion na ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jest ono jak ziarno gorczycy. Kiedy się je wrzuca w ziemię, jest najmniejsze ze wszystkich nasion na ziemi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | — Z ziarnkiem gorczycy, które, gdy się je posieje w ziemi — jest mniejsze od wszystkich nasion na ziemi — |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przypomina ono ziarnko gorczycy, które w czasie siewu jest najmniejsze ze wszystkich nasion na ziemi, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O ziarnku gorczycy. Kiedy się je sieje w ziemi, jest mniejsze od wszystkich innych nasion na ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Воно - як зерно гірчиці; коли сіється в землю, є найменшим з усіх земних насінь, що на землі; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Tak jak w barwiącym na szkarłat jądrze z zewnątrz żółtej gorczycy, które gdyby zostałoby zasiane na wierzchu ziemi, coś mniejsze jakościowo będące od wszystkich wiadomych nasion, tych na wierzchu ziemi. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jest jak ziarno gorczycy, które gdy bywa wsiane do ziemi, jest najmniejsze ze wszystkich nasion na ziemi; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jest ono jak ziarnko gorczycy, które w chwili zasiania jest najmniejszym ze wszystkich nasion na polu, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jest jak ziarnko gorczycy, które gdy je siano w ziemię, było najdrobniejsze ze wszystkich nasion na ziemi – |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Podobne jest ono do małego ziarnka gorczycy, które—będąc chyba najmniejszym z ziaren— |

1. 1) <x>470 17:20</x> [↑](#footnote-ref-2)